

MADRID RÍO



EL RÍO OLVIDADO

POR | BY PABLO RODERO
FOTO | PHOTO MARÍA RADO

Después de siglos de correr junto a Madrid sin pena ni gloria, el río Manzanares se convierte en fuente de inspiración para la ciudad.

After centuries of running alongside Madrid without grief or glory, the Manzanares River becomes a source of inspiration for the city.

Del río Manzanares se decía ya desde tiempos antiguos que era “navegable a caballo” y la construcción del monumental puente de Segovia en 1598 desató la burla del escritor madrileño del Siglo de Oro, Francisco de Quevedo, por ser mucho puente para un “arroyo aprendiz de río”. Más allá del escaso caudal del Manzanares, si lo comparamos con los ríos de otras grandes capitales europeas como el Támesis de Londres o el Sena de París, Madrid siempre creció de espaldas a su río.

La abundancia de aguas subterráneas le permitió expandirse alejándose de sus escarpadas riberas. Las orillas del Manzanares no tuvieron, durante siglos, mayor uso que el agrícola y las celebraciones populares que tantas veces reflejó en sus cuadros Francisco de Goya.

Con el salto de la ciudad hacia afuera de sus muros a finales del siglo XIX, las orillas del río vieron llegar a las nuevas industrias y a la población más pobre, y así, el Manzanares se convirtió en un barrizal insalubre.

Ya en los años 70 del siglo XX, tras haber sido canalizado, Madrid siguió sin dar una oportunidad a su vilipendiado río, y sus márgenes fueron ocupados por una ajetreada y ruidosa autopista de circunvalación. Hubo que esperar a los albores del siglo XXI para que la capital española decidiera darle lustre al Manzanares. Tras una faraónica

Even back in the olden days, people claimed you could navigate the Manzanares River “on horseback,” and the construction of the monumental Segovia Bridge in 1598 earned ridicule from Madrid’s Golden Century’s writer, Francisco de Quevedo, who called it a lot of bridge for “a stream aspiring to be a river.” Not just in terms of water flow, if we compare the Manzanares to the rivers of other great European capitals like London’s Thames, or Paris’ Seine, Madrid has always turned its back on its river.

An abundance of underground water sources allowed the city to grow far from the riverbanks. For centuries, the banks of the Manzanares were used only for farming and the folk celebrations so often depicted in the paintings of Francisco de Goya.

When the city escaped the confines of its walls in the late 19th century, the banks of the river were home to the new industry and the city’s poorest populations. The Manzanares became a quagmire of hazardous health conditions.

After it was channeled in the 1970s, Madrid continued to deny any opportunity to its reviled river. Along its edges ran a hectic, noisy beltway. It wasn’t until the dawn of the 21st century that the Spanish capital decided to distinguish the Manzanares. After a mammoth construction project (at times criticized for its exorbitant cost), the

El antiguo matadero municipal, junto al río, se ha convertido en un centro cultural.
The old municipal slaughterhouse, by the river, has become a cultural center.





La pasarela de acero que une ambas orillas del río fue construida en 2011.

The iron walkway that joins both of the river's banks was built in 2011.

obra, en ocasiones criticada por su desorbitado coste, la autopista de circunvalación fue soterrada y las orillas del río fueron rehabilitadas con la construcción de un extenso parque al que se bautizó como Madrid Río, inaugurado en 2011.

Madrid Río ha supuesto una transformación radical del paisaje arquitectónico de la zona y un soplo de aire fresco para los dos barrios que se extienden en cada una de las orillas de este tramo del Manzanares: Arganzuela, al norte, y Comillas, al sur.

Con su paseo arbolado de más de seis kilómetros de longitud, ganó el premio Veronica Rudge Green Prize in Urban Design de la Universidad de Harvard en 2016 por su diseño e impacto social y cultural en la transformación del río. Su recorrido, habitualmente muy transitado por paseantes y bicicletas, cuenta con elementos arquitectónicos que se han convertido en pocos años en símbolos de la zona y de la ciudad, como la original pasarela metálica helicoidal con forma de cono que une ambas orillas.

En su tramo ubicado más al sur se ha edificado recientemente un gran centro comercial

beltway was buried and the riverbanks were rehabilitated with the construction of an extensive park called Madrid Río, which opened in 2011.

Madrid Río has brought a radical transformation to the architectural landscape of the area and a breath of fresh air for the two neighborhoods that extend along either side of this part of the Manzanares: Arganzuela, to the north, and Comillas, to the south.

With its nearly four-mile long tree-lined promenade, in 2016, Harvard University awarded it its Veronica Rudge Green Prize in Urban Design for its design and cultural and social impact on the transformation of the river. Now heavily traveled by cyclists and people out for a stroll, the walkway features architectural elements that, in just a few years, have become icons of the area and the city, like the spiraling conical footbridge that connects the two sides.

A large shopping center has recently been erected in its southernmost portion, while one of the city's biggest cultural centers has taken off on the Arganzuela side. Housed in the old municipal *matadero* (slaughterhouse) from which it



y, en la orilla de Arganzuela, se ha potenciado uno de los centros culturales más importantes de la ciudad. Alojado en las instalaciones del antiguo matadero municipal del que toma su nombre, el Matadero oferta una amplia variedad de exposiciones, eventos musicales y teatrales y ferias gastronómicas.

Madrid Río sigue en desarrollo año con año. A la expansión de su paseo arbolado hacia el norte se le sumará, en los próximos meses, el derribo del antiguo estadio del club de fútbol Atlético de Madrid, el Vicente Calderón, que permitirá la conexión por ambas orillas entre las dos grandes zonas verdes del sur oeste de la ciudad: la Casa de Campo y el Parque Lineal. De esta forma, se creará una extensísima red de vías para ciclistas y de paseo en pleno centro de la capital y el liviano Manzanares, por fin, logrará que Madrid gire en torno a él. ●

takes its name, El Matadero offers a wide range of expositions, musical and theatrical events, and food festivals.

Madrid Río continues to develop year after year. In coming months, the Atlético de Madrid football club's old Vicente Calderon Stadium is set to be demolished in order to make way for the extension of the tree-lined promenade to the north, connecting both sides of the river to the city's major green areas to the southwest: Casa de Campo and Parque Lineal. This will create a vast network of bike and jogging trails in the center of the capital, and the lightweight Manzanares will at last take its place at the heart of Madrid. ●

El puente de Segovia ofrece unas fantásticas vistas del Palacio Real y la Catedral. The Segovia bridge offers amazing views of the Royal Palace and the Cathedral.